

ZUSAMMENBILDUNGEN IM FINNISCHEN UND ESTNISCHEN

Kazuto Matsumura

Tokio

Es gibt im Finnischen und Estnischen viele zusammengesetzte Wörter, deren erste Elemente in einem obliquen Kasus ausser dem Genitiv stehen: z. B., finn. elokuvissa/käynti (Inessiv), aseista/riisunta (Elativ), voimaan/tulo (Illativ), metrolla/ajelu (Adessiv), maalta/muuttaja (Ablativ), vuokralle/antaja (Allativ); estn. koolis/käija (Inessiv), peast/arvutamine (Elativ), meelde/tuletus (Illativ), kalal/käik (Adessiv), kohalt/nihutus (Ablativ), marjule/minek (Allativ). Obwohl das zweite Element eines solchen zusammengesetzten Wortes im allgemeinen ein deverbales Substantiv ist, kann dies allein dazu keine Erklärung liefern, warum in dem finnischen Kompositum teatteri/arvostelija das erste Element in der Nominativform teatteri steht, während das entsprechende Element in dem Kompositum teatterissa/kävijä in der Inessivform ist (vgl. auch kodu/õpetaja und kodus/töötaja im Estnischen). Der betreffende Unterschied ist am besten so zu interpretieren, dass die finnischen und estnischen Komposita wie teatterissa/kävijä und kodus/töötaja diejenige sind, die in der traditionellen Theorie der Wortbildung 'Zusammenbildungen' genannt sind. Trotz der Wichtigkeit der morphologischen Besonderheiten solcher Komposita in ihrer Muttersprachen für die allgemeine Theorie der Wortbildung scheinen die Autoren der finnischen und estnischen Grammatiken nicht genug Aufmerksamkeit auf die strukturellen Seiten dieser Komposita erwiesen zu haben, sondern die betreffende Komposita meistens von dem Standpunkt der Sprachnorm behandelt zu haben.

In meinem Beitrag versuche ich einige Kriterien zu geben, die die Klasse der finnischen und estnischen Zusammenbildungen abgrenzen, und dann es zu zeigen, dass es gibt eine Menge von Komposita, die trotz der in einem obliquen Kasus stehenden ersten Elemente nach den gegebenen Kriterien nicht als Zusammenbildungen betrachtet werden können.

- Шестой международный конгресс финно-угроведов / Congressus sextus internationalis fenno-ugristarum. Тезисы · Thesen · Abstracts. Языкознание · Linguistics · Sprachwissenschaft. Vol. I, Сыктывкар : Академия наук СССР Коми филиал, 1985, p.105.